



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：葉呂婉禎	LEADER: Betty Yip		
宣道：Neville Jacobs牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林雅珊	READER: Alexandra Lum		
司事：尹恩在 尹恩美	USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon		
招待：黃德銘、布愛玲家庭	HOSTS: Anthony & Regina Wong family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：黃偉雄	LEADER: Clement Wong		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：梁玉雲(國語)	TRANSLATOR: Grace Leung (Mandarin)		
兒童信息：廖琪珍	CHILDREN'S MESSAGE: Kitty Liu		
司事：廖嘉祐 廖溫翠屏	USHERS: Ka Yau Liu Chui Ping Liu		
甄榮達 陳孔玉娟	Jeck Chin Janet Chan		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
黃詠園	雷李樹鈴	Maria Wong	Alice Lui

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Chris Cheung
Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節主日

THE PENTECOST SUNDAY

二零一八年五月二十日 MAY 20, 2018

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

All our hope is firmly grounded in our great and living God.
Human pride and earthly glory, sword and crown, betray our trust,
But God's power, hour by hour, is our temple and our tower.
We affirm our hope that a new day is dawning upon us,
We affirm the hope that turns suffering into a creative process,
We affirm the hope that enables us to act,
Oh God, we hope in You:
Help us to hope together!

PRAYER OF APPROACH

God of rushing wind and chaos,
we celebrate the gift of your Holy Spirit today.
We welcome the birth of your church.
From a small household to today's global village, we celebrate your church.
May we be mindful today of the ways your winds of change blow through us
all. May we be inspired by your spirit to hear you and to follow you. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“All Creation” & “Spirit Song”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 104 (from VU #826 Part One)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**It is through your love that the church came to life, almighty God, and
it is through your love that we are called to give. Take these gifts that
reflect our devotion to you and bless them for your service. May your
Pentecost spirit inspire us as we use them. May we sense the spirit
calling us to something new as we serve you. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING:

John 20: 10-23 and Acts 2: 1-13 (from NRSV)

REFLECTION: Jesus, the Real Gate (wall?) Crasher” Part 1

SONG OF FAITH: “O Breath of Life” (VU #202)

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: “Blessed Be Your Name”

COMMISSIONING & BLESSING

May the Holy Spirit blow you in new directions.
May the Holy Spirit inspire you to do new things.
May the winds of Pentecost move your heart and the flames
of Pentecost warm your hearts.
May you go this day renewed, refreshed, challenged, and
secure in the knowledge of God's love for you. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Kin Chan
PREACHER: Rev. Neville Jacobs
MUSICIANS: The Talking Donkeys
CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum / Maria Wong
READER: Karstein Yip
USHER: Amy Chan
HOSTS: Robert & Margaret Tai family
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui
POWERPOINT PREPRATION: Teresa Louie

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃淑薇	Organist: Grace Wong
傳譯：陳何韞芳 (國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀	Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam
陳廷龍 吳純儀	Alan Chan Gloria Ng
簡報：甄榮達	Power Point: Jeck Chin
音響：廖永輝 區賈吟升	PA System: Peter Liu Esther Au

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第7首

OPENING HYMN #7

「榮耀大君王歌」

"O Worship the King All Glorious Above"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「天父看顧歌」

"God Will Take Care of You"
(by W. Stillman Martin, arr by Lee Ellis)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由黃美心主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Mabel Wong

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇104: 24-34, 35下 (舊約第734頁)

Psalms 104: 24-34, 35b (NEB p. 702)

讀經*

SCRIPTURE READING

使徒行傳2: 1-21 (新約第164頁)

Acts 2: 1-21 (NEB p. 148)

唱詩第80首

HYMN #80

「靈氣歌」

"Breathe on Me, Breath of God"

宣道

SERMON

「聖靈觸動，歷久悠新」

"Experiencing the Holy Spirit Afresh"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第284首

RECESSIONAL HYMN #284

「使萬民作門徒歌」

"Go, Make of All Disciples"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

陳永佳、孔玉娟

區梁佩賢感恩

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

陳永佳、孔玉娟

區梁佩賢感恩

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Worship Services. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日團契健康排舞暫停一次 No Fellowship Line Dance today.	
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 懇求聖靈的臨格引進國與國之諒解，異族互相尊重，人與人彼此饒恕。

May the descent of the Holy Spirit brings collaboration among nations, mutual respect between races, and forgiveness among enemies

2. 為卡加利華人協和教會的事工和他們的牧者及眾教友代禱。

Remember in your prayer the ministries of Calgary Chinese United Church, and the well being of their minister and the whole congregation.

3. 為本堂慈幼托兒所向政府申請增加看顧兒童名額一事禱求。

Let us pray together that Cheer Day Care's application submitted to the municipal government for increase of children enrolment be promptly approved.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 工作小組會議 Working Group Meeting

籌備國語團契工作小組於今天粵語崇拜後(約中午)在牧師辦公室舉行會議。請組員屆時出席。

Mandarin Fellowship Formation Working Group will meet in Minister's Office after Cantonese Worship Service (around noon time) today. Working group members are requested to attend.

2. 迦南研經班聚會 Canaan Bible Study Group

日期： 2018年5月25日(星期五)

時間： 下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Date: Friday, May 25, 2018

Time: 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

3. 會議通告 Notice of Meeting

2018-2020年度第三次會議定於六月十日下午一時三十分舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於5月27日前電郵交書記廖琪珍，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The 2018-2020 Church Board 3rd Meeting will be held on Sunday June 10, 2018 at 1:30p.m. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Kitty Liu, the Church Board secretary before May 27, 2018. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

4. 協會週年大會 A Convention Conducted by CAUCC

加拿大華人聯合(協和)教會協會訂於五月三十日(星期四)至六月三日(星期日)假本堂舉行週年大會，誠邀本堂弟兄姊妹參加，共申團契。是次主題為「從中國到加拿大：再上信仰之旅的邀請」，其中有三個講座和兩位神學生的分享您可能會有興趣，詳情請參閱張貼於友誼廳佈告板之會議日程表，及可向本堂代表陳建江或張展雄牧師查詢詳情和報名。

The Chinese Association of the United Church of Canada will use our facilities to conduct their Convention and Annual Meeting from Thursday May 30, 2018 to Sunday June 3, 2018. The Association welcomes any TCUC members to come and join their fellowship and sharing. The theme of this year is "From China to Canada: Invitation to be on the Road Again". Their schedule is posted on the fellowship lounge notice board for your information; you may be interested in those seminars and Seminars' Sharing. For more details or registration, please contact Kin Chan, our Lay Delegate or Rev. Chris Cheung.

5. 鳴謝 Appreciation

本堂母親節主日鮮花售賣共得\$400，歸入加拿大聯合教會傳道服務基金。感謝兄弟姊妹的支持！

The Mother's day fundraising carnation sale has raised \$400 which will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund. Thank you again for your support!

6. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2018年6月至8月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” June to August 2018 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

7. 獻花獻刊 Sunday Flowers & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flowers and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.